



CD-367 STEREO

digital

World Première Recording - Volume 2



JEAN SIBELIUS

The Complete Piano Transcriptions

Erik T. Tawaststjerna,
piano

Belshazzar's Feast -
Scaramouche -
The Tempest etc.

A BIS original dynamics recording

SIBELIUS, Johan (Jean) Julius Christian (1865-1957)

Belshazzar's Feast, incidental music, Op.51 (<i>Lienau</i>)	11'19
1. Oriental Procession 2'08 — 2. Solitude 2'17 —	
3. Nocturne 3'00 — 4. Khadra's Dance 3'37	
5. Bell Melody of Berghäll Church, Op.65b (<i>V.A.</i>)	3'22
Scaramouche, incidental music, Op.71 (<i>W.H.</i>)	11'26
6. Danse élégiaque 5'19 — 7. Scène d'amour 5'59	
8. Suomen Jääkärien Marssi (Finnish Jäger March), Op.91 No.1 (<i>D.L.V</i>)	1'22
9. De danske Spejderes Marsch (Scout March), Op.91 No.2 (<i>W.H.</i>)	2'01
Three Pieces, Op.96 (<i>W.H.</i>)	14'35
10. Valse lyrique 4'15 — 11. Autrefois 5'26 —	
12. Valse chevaleresque 4'41	
Suite Mignonne, Op.98a (<i>Chappell</i>)	7'14
13. Petite Scène 2'54 — 14. Polka 1'59 — 15. Epilogue 2'14	
Suite Champêtre, Op.98b (<i>W.H.</i>)	7'14
16. Pièce caractéristique 2'04 — 17. Mélodie élégiaque 3'13 —	
18. Danse 1'48	
Suite Caractéristique, Op.100 (<i>W.H.</i>)	5'44
19. Vivo 1'21 — 20. Lento 2'12 — 21. Commodo 2'00	
The Tempest, incidental music, Op.109 (<i>W.H.</i>)	4'52
22. Episode 1'21 — 23. Scena 1'23 — 24. Dance of the Nymphs 1'59	

DDD - T.T.: 71'03

ERIK T. TAWASTSTJERNA, piano

"I am a man of the orchestra," Sibelius once said to his pupil Bengt de Törne, "and you must judge me by my orchestral compositions ... I compose piano pieces in my spare time." Nevertheless, Sibelius composed original piano pieces, mostly unpretentious miniatures, throughout his career, and moreover made piano transcriptions of a selection of his other works. Apart from the choral song "Bell Melody of Berghäll Church", Op.65 No.2 and four brief marches originally for chorus and orchestra, he concentrated on orchestral pieces — often those likely to have a wide popular appeal. None of his symphonies was transcribed, and the only symphonic poem to be arranged (at least by Sibelius himself) was the vastly popular "Finlandia".

It must be stressed that Sibelius's piano transcriptions do not in any sense represent his "original thoughts" — he composed directly for the orchestra, and never added the orchestration later. Indeed, in many cases the reverse happened — an idea which he originally conceived in orchestral terms eventually found its way to the piano (e.g. the accompaniment of the song "Under strandens granar," Op.13 No.1). This has led to the general accusation that all his piano pieces are simply transcriptions of unused orchestral ideas. Against this background it is especially interesting to compare Sibelius's orchestral scores with their piano equivalents. In this way we can gain some insight into how he himself would have orchestrated his piano pieces.

Sibelius was not a rigidly strict transcriber. He often made small melodic changes in his piano arrangements, or altered markings relating to tempo, accentuation and phrasing. In part this may be put down to the technical limitations of the piano compared with the full orchestra. Sibelius himself was no virtuoso pianist, and his publishers also stressed the desirability of an arrangement "of medium difficulty". On other occasions it seems that Sibelius used his piano transcriptions as a means to correct an interpretative fault. In orchestral performances of "Finlandia", many conductors take the hymn-like penultimate section at an inordinately slow speed, although no deviation from 'Allegro' is prescribed in the score. In the piano version, this section is provided with the direction 'Sempre allegro'.

Despite the publishers' evident wishes, Sibelius did not shrink from writing arrangements of great technical difficulty. "Finlandia" is, indeed, probably the most demanding and virtuosic piano piece he ever composed.

Sibelius's attitude towards the artistic goal of a transcription emerges from a conversation with Bengt de Törne, who had arranged the first movement of a piano sonata by Ludwig van Beethoven for orchestra: "Your respect for Beethoven has been too great. Remember that this sonata is a piano composition, and I asked you to write an orchestral score. The public may never realise that your instrumentation is an arrangement of something else; they must be made to understand that this is the original version."

It is often extremely difficult to ascertain whether or not a piano transcription is Sibelius's own work. In some cases (including some movements of the "King Kristian" suite), no arranger is named even though the music was transcribed by Otto Taubmann. A piano version of "Pan and Echo" by Paul Juon is often regarded as Sibelius's own work — though Sibelius was by no means satisfied with it. An anthology of piano arguments made by Johannes Doebber was published by Lienau with the title "Sibeliana: Land of a thousand Lakes", and Lienau explained his aims thus: "You must naturally

bear in mind that it is a question of something popular. But we have retained the noble character. The titles of the individual pieces have been chosen in a fairly generalised way and, I believe, reflect their atmospheres well. ... The whole edition will be attractively presented and will cost at most 2 Marks. I kept thinking of the attractive editions of Grieg's Lyric Pieces and I think, if we are lucky, that we may score a similar success with this volume." The collection included some movements of the suite "Pelleas and Melisande" (the slow, melancholy waltz depicting Melisande is re-christened "Evening by the woodland lake") which differ markedly from Sibelius's own transcriptions and, whatever his views about the coy titles, Sibelius apparently hated the arrangements.

A further complication is introduced by the copyright situation in America. Finland did not adhere to the Berne Convention on copyright and Sibelius's works were therefore liable to be copied. In October 1905, Lienau wrote to Sibelius: "I have, quite on purpose, not mentioned the fact that you made the arrangements, for the following reason — you, as a Finn, are not protected in America. I, however, must have protection for you. So, when I register works in Washington, I mention that all the pieces are revised and arranged by Paul Juon. He is a German citizen and protected. One must use this trick — it is of course discreet, and the public never knows anything about it. Otherwise the Yankies make copies of everything! Therefore, on the title page we have put in small print: Revised and arranged by Paul Juon." Breitkopf & Härtel experienced similar difficulties and wrote six years later: "From now on we can certainly protect arrangements of your compositions made by Professor Taubmann or other German artists against American copy, but not your original works. This is however much to be regretted and can be very harmful to us."

The present recording, in two volumes, presents for the first time on disc all of Sibelius's original, published transcriptions for solo piano. There follow brief remarks about the individual pieces:

The four-movement suite of incidental music to BELSHAZZAR'S FEAST was composed in 1906 for a rather unsuccessful play by Hjalmar Procope. It is highly atmospheric music and gives us a rare glimpse of Sibelius in an Oriental environment. The movements are a brief March, a Song ('Solitude'), an exotic and passionate Nocturne and a Dance.

The piano transcription of the BELL MELODY OF BERGHALL is arguably superior to the original song for mixed chorus a cappella, for the pianist is able to play with a rhythmic freedom which often eludes choirs. He can thus better to imitate the ringing of bells. The piece was written in 1912.

When Sibelius started work on his incidental music to SCARAMOUCHE, a pantomime by Poul Knudsen, in 1913, he thought that he was required to compose only a few interludes, and when he discovered that a major (50 minute) score was required, his reaction was not entirely positive. The final orchestral score was first given in Copenhagen in 1922, and the two piano excerpts were published the previous year.

The MARCH OF THE FINNISH JÄGER BATTALION and SCOUT MARCH were written in 1917 and 1918 respectively. The former achieved great symbolic significance in the Finnish struggle for independence at the time, and both exist in a wide variety of alternative versions.

As his Op.96, Sibelius gathered together three orchestral pieces of medium length which he also arranged for the piano. The delicate AUTREFOIS features two sopranos in its orchestral guise who sing without words, and their melody also forms the basis of a song ('Pastoral', to words of Procopé). This is framed by two waltzes, VALSE LYRIQUE and VALSE CHEVALERESQUE, which remind us once again of Sibelius's love for Viennese dance music.

The three suites MIGNONNE, CHAMPETRE and CARACTERISTIQUE date from the early 1920s and can be regarded as a relaxation from the world of the Sixth and Seventh Symphonies. In them, Sibelius unites the direct tunefulness of his earlier style with the orchestral finesse of his later years. The slow movements of the Suites Champetre and Caractéristique breathe the air of Nordic melancholy, and the faster movements offer varied tonal colours and a sequence of attractive melodies.

Sibelius wrote his incidental music to THE TEMPEST by Shakespeare in 1925 for a lavish production in Denmark. It was to be his last major theatre score, and from the original music he selected the Prelude and two Suites for concert use. The 'Scena', which alternates between charm and brutality, is drawn from the first Suite. 'Episode' is a transcription of the delicate portrait of Miranda, and the 'Dance of the Nymphs' is a stylish waltz. Both come from the second Suite.

ANDREW BARNETT

ERIK T. TAWASTSTJERNA (born 1951) is considered one of the foremost Finnish pianists of today. He studied first in Finland under Tapani Valsta, later in Vienna and New York. His teachers have included Dieter Weber, Sascha Gorodnitzki and Eugene List. He holds a Master's Degree from the Juilliard School of Music and a Doctor of Philosophy Degree from New York University (majoring in piano performance). He has taught at the Sibelius Academy in Helsinki since 1982 and was appointed Professor of Piano there in 1986. He makes regular concert appearances in Europe, the United States and the Far East both alone and in piano duo performances with his wife Hui-Ying Liu. For the BIS label he has also recorded Sibelius's Complete Original Piano Music, in six volumes (BIS-CD-153,169,195,196,230,278).

„Ich bin ein Mann des Orchesters,“ sagte einmal Sibelius seinem Schüler Bengt de Törne. „Sie sollten mich aufgrund meiner Orchesterwerken beurteilen ... ich komponiere Klavierstücke in meiner Freizeit.“ Doch hat Sibelius originelle Klavierstücke, zum größten Teil bescheidene Miniaturen, während seiner ganzen Laufbahn geschrieben. Er hat im übrigen Klavierbearbeitungen von einem Teil seiner anderen Werke gemacht. Abgesehen vom Chorlied „Glockenmelodie der Berghällkirche“ und von vier kleinen Märschen (ursprünglich für Chor und Orchester), konzentrierte er sich auf Orchesterwerke — oft solche, die eher einen populären Charakter hatten. Seine Symphonien hat er absichtlich nicht bearbeitet, und von den symphonischen Dichtungen war es allein die immens populäre „Finlandia“, die vom Komponisten selbst umgeformt wurde. Man sollte immer in Betracht ziehen, daß Sibelius' Klavierbearbeitungen in keiner Weise seine „ersten Gedanken“ oder eine Originalversion sind. Er komponierte direkt für das Orchester, und die Orchestration wurde nie später hinzugefügt. Eigentlich passierte häufig das Gegenteil — Musik, die für das Orchester geplant wurde, erschien endlich für das Klavier (z.B. die Begleitung des Liedes „Under strandens granar“ op.13 Nr.1). Dies hat dazu geführt, daß allgemein beklagsweise die Klaviermusik von Sibelius sei einfach umgeschriebene Orchestermusik. Vor diesem Hintergrund ist es besonders interessant, die Orchesterpartituren mit den Klavierbearbeitungen zu vergleichen. Auf diese Weise können wir erahnen, wie Sibelius seine eigene Klaviermusik hätte orchestrieren können.

Bei seinen Bearbeitungen verfuhr Sibelius selbst nicht ganz so streng. Er hat oft kleine melodische Änderungen vorgenommen und hat auch neue Tempo-, Akzentuierungs- oder Phrasierungsbezeichnungen geschrieben. Zum Teil aus dem Grund, daß das Klavier im Vergleich mit dem Orchester technische Begrenzungen aufweist. Andererseits war Sibelius selbst kein Klaviervirtuose und seine Verleger legten viel Wert auf „mittelschwere“ Bearbeitungen. Es kommt aber auch vor, daß Sibelius in seine Bearbeitungen ein Mittel sah, einen Interpretationsfehler zu korrigieren. Bei Aufführungen der orchestralen Version von „Finlandia“ ziehen es viele Dirigenten vor, im hymnenartigen vorletzten Teil ein langsames Tempo zu nehmen, obwohl die Partitur immer noch Allegro vorschreibt. In der Klavierfassung schreibt Sibelius hier „Sempre Allegro“.

Trotz der klaren Wünsche seines Verlegers scheute Sibelius sich nicht, technisch sehr anspruchsvolle Bearbeitungen zu schreiben. „Finlandia“ ist wahrscheinlich sein schwierigstes und große Anforderungen stellendes Klavierstück.

Sibelius' Meinung über den künstlerischen Zweck einer Bearbeitung wird in einem Gespräch mit Bengt de Törne klar. Letzterer hatte den ersten Satz einer Klaviersonate von Ludwig van Beethoven für Orchester gesetzt. „Ihre Achtung vor Beethoven ist zu groß gewesen. Sie sollten sich daran erinnern, daß diese Sonate eine Klavierkomposition ist, und daß ich Sie gebeten habe, eine Orchesterpartitur zu schreiben. Die Zuhörer dürfen nicht merken, daß Ihre Instrumentation eine Umformung ist; man sollte ihnen zu verstehen geben, daß dies die Originalfassung ist.“

Es ist manchmal extrem schwer festzustellen, ob gewisse Klavierbearbeitungen wirklich von Sibelius stammen. In einigen Fällen wird kein Bearbeiter in den Noten erwähnt, obwohl z.B. Otto Taubmann die Fassung vorbereitet hat (z.B. einige Sätze

aus der Suite zu „König Kristian II.“. Eine Klavierfassung von „Pan und Echo“ von Paul Juon wird oft als Sibelius' Arbeit betrachtet, obwohl er damit alles andere als zufrieden war. Eine Sammlung Klavierbearbeitungen von Johannes Doebber wurde unter dem Titel „Sibeliana — Land der 1000 Seen“ von Lienau herausgegeben, der seine Ziele folgendermaßen erklärte: „Sie müssen natürlich dabei im Auge behalten, daß es sich um etwas populäres dabei handelt. Wir haben aber den noblen Charakter immer gewahrt. Die Überschriften der einzelnen Stücke sind ziemlich allgemein gewählt und geben, wie ich glaube, die Stimmungen gut wieder. ... Das ganze Heft soll hübsch ausgestattet werden und höchstens M.2.- kosten. Vorgeschwebt haben mir dabei immer die hübschen Hefte der Lyrischen Stücke von Grieg, und ich meine, mit diesem Heft könnte man, wenn wir Glück haben, einen ähnlichen Erfolg erzielen.“ In dieser Sammlung findet man Sätze aus der Bühnenmusik zu „Pelleas und Melisande“ (die langsame, traurige Walzermelodie, die Melisande schildert, erhält den neuen Namen „Abends am Waldsee“), die sich stark von Sibelius' eigenen Klavierfassungen unterscheiden. Was er auch von den verschämten Titeln gehalten haben mag, es ist klar, daß Sibelius diese Bearbeitungen haßte.

Die Situation wird durch den Urheberrechtsstreit in Amerika noch komplizierter gemacht. Finnland gehörte nicht der Berner Copyright-Konvention, und Sibelius' Werke wurden ungenügend gegen Nachdruck geschützt. In Oktober 1905 schrieb Lienau an Sibelius: „Daß Sie die verschiedenen Bearbeitungen selbst gemacht haben, habe ich absichtlich nicht aufdrucken lassen, aus folgendem Grund: Sie sind in Amerika nicht geschützt, als Finne. Ich muß aber dort einen Schutz für Sie haben. Nun lasse ich bei der Eintragung in Washington hinzufügen, daß alle Revisionen und Bearbeitungen von Paul Juon sind. Dieser ist deutscher Bürger und geschützt. Diesen Trick muß man anwenden, es ist natürlich diskret, und das Publikum erfährt überhaupt nichts davon. Sonst drucken die Yankee's alles nach! Auf dem Titel steht deswegen ganz klein: Revisionen und Bearbeitungen von Paul Juon.“ Breitkopf & Härtel hatte ähnliche Schwierigkeiten und schrieb sechs Jahre später: „Wir können hiernach wohl Bearbeitungen Ihrer Werke, die Herr Professor Taubmann oder ein anderer deutscher Künstler fertigte, gegen amerikanischen Nachdruck schützen lassen, nicht aber Ihre Originalwerke. Das ist doch recht bedauerlich und kann uns geschäftlich nicht geringen Schaden bringen.“

Die vorliegende Aufnahme bietet zum ersten Mal, auf zwei Schallplatten, Sibelius' sämtliche veröffentlichten Klavierbearbeitungen. Es folgt ein kurzer Kommentar über die einzelnen Stücke:-

Die viersätzig Suite aus der Bühnenmusik zu BELSAZARS GASTMAHL wurde 1906 für ein nicht sehr erfolgreiches Theaterstück von Hjalmar Procopé geschrieben. Die Musik ist höchst atmosphärisch und gibt uns die Möglichkeit, Sibelius als Komponist orientalischer Klänge zu hören — etwas, das sehr selten vorkommt! Die Sätze sind ein kurzer Marsch, ein Lied („Einsamkeit“), ein exotisches, leidenschaftliches Stück Nachtmusik und ein Tanz.

Die Klavierfassung der GLOCKENMELODIE DER BERGHALLKIRCHE ist vielleicht musikalisch erfolgreicher als das originale Chorlied a cappella, da ein Pianist mit einer rhythmischen Freiheit spielen kann, die für einen Chor sehr schwierig ist. Des-

halb kann der Pianist besser als der Chor das Läuten der Glocken imitieren. Das Stück wurde 1912 komponiert.

Als Sibelius 1913 anfang, seine Bühnenmusik zu Poul Knudsens SCARAMOUCHE zu schreiben, dachte er zunächst an einigen Zwischenspiele. Er war also nicht begeistert, als es ihm klar wurde, daß eine große Partitur (50 Minuten lang) nötig war. Die Orchesterfassung wurde 1922 in Kopenhagen uraufgeführt und die zwei Klavierausschnitte wurden schon 1921 veröffentlicht.

Der MARSCH DER FINNISCHEN JÄGER und der MARSCH DER PFADFINDER wurden 1917 bzw. 1918 geschrieben. Der erste wurde in dieser Zeit zu einem wichtigen politischen Symbol im Kampf um Finnlands Selbständigkeit, und es gibt eine Reihe verschiedener Fassungen von beiden.

Als sein op.96 sammelte Sibelius drei Orchesterstücke mittlerer Länge, die er auch für Klavier bearbeitete. Im zarten AUTREFOIS tauchen in der Orchesterfassung zwei Soprane auf, die ohne Worte singen und deren Melodie auch die Grundlage eines Liedes formt („Pastorale“, zu einem Text von Procopé). Dieses Stück wird von zwei Walzern gerahmt, VALSE LYRIQUE und VALSE CHEVALERESQUE, die uns daran erinnern, daß Sibelius eine besondere Neigung zu wienerscher Tanzmusik hatte.

Die drei Suiten MIGNONNE, CHAMPÊTRE und CARACTÉRISTIQUE wurden in den frühen 1920er Jahren komponiert und könnten als eine Art Ausrufen von der strengen Welt der 6. und 7. Symphonien betrachtet werden. Hier vereinbart Sibelius die einfache Vorliebe für schöne Melodien — die er schon aus seiner Jugend besaß — mit der orchestralen Meisterschaft seiner späteren Jahre. Die langsamen Sätze der Suite Champêtre und der Suite Caractéristique atmen die melancholische Luft des Nordens, während die schnelleren Sätze verschiedenen Klangfarben und eine Reihe reizvoller Melodien anbieten.

Sibelius schrieb seine Bühnenmusik für Shakespeares STURM 1925, für eine besonders feierliche, dänische Aufführung. Dies war seine letzte große Theaterpartitur, und von der originellen Musik wählte er für den konzertanten Gebrauch die Ouvertüre aus und stellte zwei Orchestersuiten zusammen. Die SCENA, manchmal zart und manchmal grob, findet man in der ersten Suite. EPISODE ist eine Bearbeitung des Porträts von Miranda, und NYMPHEN-TANZ ist ein stilvoller Walzer. Beide Stücke sind in der zweiten Orchestersuite zu finden.

ERIK T. TAWASTSTJERNA (geb. 1951) zählt zu den führenden finnischen Pianisten. Er studierte zunächst in Finnland mit Tapani Valsta und nachher in Wien und New York, unter anderen bei Dieter Weber, Sascha Gorodnitzki und Eugene List. Er hat einen Master's Degree der Juilliard School of Music und einen Doctor of Philosophy Degree der New Yorker Universität (Spezialität: Klavieraufführung). Er ist Lehrer an der Sibelius-Akademie in Helsinki seit 1982 und wurde dort 1986 als Klavierprofessor angestellt. Er spielt regelmäßig in Europa, in den USA und im Fernen Osten, sowohl allein als auch zusammen mit seiner Frau Hui-Ying Liu. Er hat die gesamte originale Klaviermusik von Sibelius für BIS eingespielt (BIS-CD-153,169,195,196,230,278).

« Je suis un homme de l'orchestre », avait déclaré un jour Sibelius à son élève Bengt de Törne, « et vous devez me juger d'après mes compositions orchestrales ... J'écris des pièces pour piano dans mes moments libres. » Tout au long de sa carrière, Sibelius composa des pièces originalement pour piano, surtout des miniatures sans prétention, en plus des transcriptions qu'il fit pour piano d'un choix de ses autres œuvres. A part le chant choral « Mélodie des cloches de l'église de Berghäll » op.65 no 2 et quatre brèves marches primitivement pour chœur et orchestre, il se concentra sur des pièces orchestrales — souvent celles ayant de grandes chances de plaire à un large public. Aucune des symphonies ne fut transcrite et le seul poème symphonique à être arrangé (du moins par Sibelius lui-même) fut l'intensément populaire « Finlandia ».

On doit souligner que les transcriptions pour piano de Sibelius ne représentent aucunement ses « pensées originales » — il composait directement pour l'orchestre et n'ajouta jamais l'orchestration plus tard. Dans plusieurs cas, c'est même l'inverse qui se produisit — une idée conçue d'abord en termes orchestraux se retrouva en fin de compte au piano (par exemple l'accompagnement de la chanson « Sous les sapins de la plage » op.13 no 1). De là l'accusation générale que toutes ses pièces pour piano sont de simples transcriptions d'idées orchestrales inutilisées. En gardant cela en mémoire, il est particulièrement intéressant de comparer les partitions orchestrales de Sibelius avec leurs équivalents pour piano. Cela nous éclaire ainsi un peu sur la façon dont il aurait lui-même orchestré ses morceaux pour piano.

Sibelius n'était pas un transcripateur rigoureusement strict. Il effectua souvent de petits changements mélodiques dans ses arrangements pour piano ou changea des indications de tempo, d'accentuation et de phrasé. Ceci peut en partie être dû aux limites techniques de l'instrument en comparaison avec celles du grand orchestre. Sibelius lui-même n'était pas un pianiste virtuose et ses éditeurs mirent l'accent sur l'avantage d'un arrangement « de difficulté moyenne ». A d'autres occasions, il semble que Sibelius utilisa ses arrangements pour piano pour corriger un défaut d'interprétation. Lors de représentations orchestrales de « Finlandia », plusieurs chefs d'orchestre dirigeant l'avant-dernière section en forme d'hymne excessivement lentement quoique rien dans la partition n'indique d'abandonner l'Allegro. Dans la version pour piano, cette section est marquée « Sempre allegro ».

En dépit des souhaits manifestes des éditeurs, Sibelius ne renonça pas à écrire des arrangements de grande difficulté technique. « Finlandia » est assurément la pièce pour piano la plus exigeante et la plus virtuose qu'il ait jamais composée.

L'attitude de Sibelius vis à vis du but artistique d'une transcription émerge d'une conversation avec Bengt de Törne qui avait arrangé pour orchestre le premier mouvement d'une sonate pour piano de Ludwig van Beethoven: « Votre respect pour Beethoven a été trop grand. Rappelez-vous que cette sonate est une composition pour piano et je vous ai demandé d'écrire une partition d'orchestre. Le public ne se rendra peut-être jamais compte que votre orchestration est un arrangement de quelque chose d'autre, vous devez le convaincre que ceci est la version originale. »

Il est parfois très difficile de vérifier qu'une transcription pour piano est l'œuvre même de Sibelius ou non. Dans certains cas (dont quelques mouvements de la suite du « Roi Kristian II »), aucun arrangeur n'est nommé même si la musique fut trans-

crite par Otto Taubmann. Une version pour piano de « Pan et Echo » par Paul Juon est souvent considérée comme le travail de Sibelius lui-même — quoique Sibelius n'en fût nullement satisfait. Un choix d'arrangements pour piano faits par Johannes Doebber fut édité par Lienau sous le titre de « Sibeliana — Pays d'un millier de lacs » et Lienau expliqua son but ainsi: « Vous devez naturellement vous rappeler qu'il est question de quelque chose de populaire. Mais nous avons retenu le caractère noble. Les titres des pièces individuelles ont été choisis de façon assez généralisée et, je crois, ils reflètent bien leurs atmosphères ... L'édition au complet sera présentée d'une manière attrayante et coûtera au plus 2 marks. Je garde en mémoire les belles éditions des Pièces Lyriques de Grieg et je pense, si nous sommes chanceux, que nous pourrions remporter un succès semblable avec ce volume. » La collection comprenait quelques mouvements de la suite « Pelléas et Mélisande » (la valse lente et mélancolique représentant Mélisande est réintitulée « Soirée sur les bords du lac du bois ») qui diffèrent sensiblement des propres transcriptions de Sibelius et, quelles que furent ses vues sur les titres meilleurs, Sibelius détestait apparemment les arrangements.

Une complication supplémentaire est amenée par la situation des droits d'auteur aux Etats-Unis. La Finlande n'avait pas donné son adhésion à la Convention de Berne sur les droits d'auteur et les œuvres de Sibelius risquaient ainsi d'être copiées. En octobre 1905, Lienau écrivit à Sibelius: « Je n'ai bien intentionnellement pas mentionné que vous avez fait les arrangements pour la raison suivante — en tant que Finlandais, vos droits d'auteur ne sont pas reconnus aux Etats-Unis. Je dois cependant vous protéger. Ainsi, lorsque je demande que des œuvres soient inscrites dans le registre à Washington, je mentionne que toutes les pièces sont révisées et arrangées par Paul Juon. Il est citoyen allemand et protégé. On doit se servir de cette astuce — c'est évidemment discret et le public n'en sait jamais rien. Autrement, les Yankees copient tout! C'est pourquoi nous avons mis en petits caractères sur la page titre: Révisé et arrangé par Paul Juon. » Breitkopf & Härtel reconstrurent les mêmes problèmes et écrivirent six ans plus tard: « A partir de maintenant, nous pourrions certainement protéger les arrangements de vos compositions faits par Professeur Taubmann ou d'autres artistes allemands, mais pas vos œuvres originales. C'est très regrettable et peut nous être très nuisible. »

L'enregistrement actuel, en deux volumes, présente pour la première fois sur disque l'intégrale éditée des transcriptions originales pour piano de Sibelius. Voici de brefs commentaires au sujet des pièces individuelles:

La suite en quatre mouvements de la musique de scène de « LA FETE DE BEL-SHAZZAR » fut composée en 1906 pour une pièce de Hjalmar Procopé, pièce qui eut peu de succès. C'est de la musique très atmosphérique qui nous donne une vision fugitive de Sibelius dans un environnement oriental. Les mouvements sont une Marche brève, une Chanson (« Solitude »), un Nocturne exotique et passionné et une Danse.

On peut soutenir que la transcription pour piano de la « MELODIE DES CLOCHES DE BERGHALL » est supérieure à la chanson originale pour chœur mixte a cappella, car le pianiste peut jouer avec une liberté de rythme rarement atteinte par un chœur et peut ainsi mieux imiter la sonnerie des cloches. La pièce fut écrite en 1912.

Lorsqu'en 1913 Sibelius commença à composer la musique de scène pour SCARA-

MOUCHE, une pantomime de Poul Knudsen, il pensait ne devoir écrire que quelques interludes et, lorsqu'il découvrit que la musique devait durer 50 minutes, sa réaction ne fut pas entièrement positive. La partition orchestrale finale fut éditée à Copenhague en 1922 seulement et les deux extraits pour piano furent publiés l'année précédente.

La MARCHÉ DU BATAILLON CHASSEUR FINLANDAIS et la MARCHÉ SCOUTE furent écrites respectivement en 1917 et 1918. La première eut une importante signification symbolique dans la lutte finlandaise pour l'indépendance en ce temps-là et les deux existent dans une grande variété de versions alternatives.

En guise d'opus 96, Sibelius rassembla trois pièces orchestrales de longueur moyenne qu'il arrangea aussi pour le piano. En version pour orchestre, la délicate AUTREFOIS met en vedette deux sopranos qui chantent sans paroles et leur mélodie forme la base d'une chanson (« Pastorale » sur des paroles de Procopé). Deux valse l'entourent, VALSE LYRIQUE et VALSE CHEVALERESQUE, nous rappelant l'amour de Sibelius pour la musique de danse viennoise.

Les trois suites MIGNONNE, CHAMPÊTRE et CARACTÉRISTIQUE datent du début des années 1920 et peuvent être considérées comme un repos du monde des 6e et 7e symphonies. Sibelius y unit le caractère mélodieux direct de son style précédent et la finesse orchestrale de ses années à venir. Les mouvements lents des suites Champêtre et Caractéristique respirent un air de mélancolie nordique tandis que les mouvements plus rapides offrent une variété de couleurs tonales et une suite de mélodies attrayantes.

Sibelius écrivit la musique de scène pour LA TEMPÊTE de Shakespeare en 1925 pour une production fastueuse au Danemark. Cela devait être sa dernière partition majeure de scène et, de la musique originale, il choisit le Prélude et les deux Suites comme pièces de concert. « Scena », alternant entre le charme et la brutalité, provient de la première Suite. « Episode » est une transcription du portrait délicat de Miranda et la « Danse des nymphes » est une valse stylisée. Ces deux derniers mouvements sont tirés de la seconde Suite.

ERIK T. TAWASTSTJERNA (1951-) est considéré comme l'un des plus éminents pianistes finlandais d'aujourd'hui. Il a d'abord étudié en Finlande avec Tapani Valsta puis à Vienne et à New York. Parmi ses professeurs, on compte Dieter Weber, Sascha Gorodnitzki et Eugene List. Il fit une maîtrise à l'Ecole de Musique Juilliard et un doctorat en philosophie à l'Université de New York (spécialisation exécution au piano). Il enseigne à l'Académie Sibelius depuis 1982 et y fut nommé Professeur de piano en 1986. Il donne régulièrement des concerts en Europe, aux Etats-Unis et en Extrême-Orient comme soliste ou pianiste duettiste avec son épouse, Hui-Ying Liu. Il a également enregistré l'intégrale pour piano de Sibelius pour BIS (Sibelius: Complete Original Piano Music) en six volumes (BIS-CD-153,169,195,196,230,278).

INSTRUMENTARIUM

Grand Piano: Steinway D

Piano Technician: Greger Hallin

Recording data: 1987-05-28/31 at Danderyd Grammar School, Sweden

Recording engineers: Robert von Bahr & Siegbert Ernst

Digital editing: Robert von Bahr

**Sony PCM-F1 Digital recording equipment, 2 Neumann U89 and 2 Schoeps CMC541U
microphones, SAM82 mixer**

Producer: Robert von Bahr

Cover text: Andrew Barnett

German translation: Andrew Barnett

French translation: Arlette Chené-Wiklander

Sleeve design: Andrew Barnett

Type setting: Andrew Barnett

Lay-out: Andrew Barnett

Repro: KåPe Grafiska, Stockholm

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40

info@bis.se www.bis.se

© & ® 1987, BIS Records AB



Erik T. Tawaststjerna